

LA IDEOLOGÍA EN LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

XABIER ETXANIZ ERLE

Universidad del País Vasco, España

RESUMEN

La finalidad moralizante, en mayor o menor grado, siempre ha estado presente en la literatura infantil y juvenil (LIJ). La fascinación que producen los textos literarios entre los más jóvenes favorece la transmisión de determinados valores. En el presente trabajo mostramos tres ejemplos claros de transmisión de ideas en la LIJ vasca: los estereotipos sexuales, las actitudes ante la violencia y las ideas religiosas.

PALABRAS CLAVE

Literatura infantil e ideología. Sexismo. Violencia. Cuentos populares.

ABSTRACT

The moralizing finality, in a greater or smaller degree, has always been present in Children's Literature. The fascination the literary texts produce among the youngest helps in the transmission of certain values. In this work we show three clear samples of transmission of ideas in the Basque children's literature: the sexual stereotypes, the attitudes towards violence and religious ideas.

KEY WORDS

Ideology in Children's Literature. Sexism. Violence. Fairy tales.

RESUME

L'intention moralisante a toujours été plus ou moins présente dans la littérature enfantine et dans la littérature de jeunesse. La fascination que produisent les textes littéraires auprès des plus jeunes facilite la transmission de certaines valeurs. Dans cet ouvrage nous présentons trois exemples clairs de ce type de transmission, extraits de la littérature basque pour enfants et pour adolescents. Il s'agit des stéréotypes sexuels, des attitudes face à la violence, et des idées religieuses.

MOTS-CLES

Ideologie et littérature pour enfants. Sexisme. Violence. Contes de fées.

En un excelente artículo sobre literatura infantil y juvenil publicado en esta revista por el profesor Sánchez Corral, se indicaba que la finalidad moralizante gobierna la estructura de los textos dirigidos al público infantil (Sánchez Corral, 1992, p. 528); igualmente la conocida investigadora de LIJ Felicidad Orquín, en un artículo publicado en la revista CLIJ, comenta la importancia de la literatura a la hora de formar la manera de pensar de las personas: *La literatura tiene un extraordinario poder de sugestión y todo gran lector sabe en qué medida los personajes de ficción han conformado su propia vida, su manera de sentir y de pensar (...) Esta fascinación de la literatura se acentúa cuando es un lector joven quien se enfrenta a lo imaginario.* (Orquín, 1989, p. 15).

Es un hecho indudable la estrecha relación existente entre la LIJ y la transmisión de diversos valores o, dicho de otra manera, el discurso moral de los libros que componen la literatura actual (en mayor medida la LIJ). El estilo, el léxico e incluso el idioma que utilizamos; los personajes, el papel que desempeñan, la actitud favorable o contraria a algunos estereotipos,... fomentan una determinada ideología, un discurso (moral) concreto. Discurso éste que puede ser claramente impulsado por el escritor o ilustrador de la obra, aunque a veces también puede aparecer a través de una redacción “neutra”, no rupturista, pero que afianza la ideología existente y potencia los estereotipos actuales. Mientras que en el primer caso el lector de la obra es consciente de la intencionalidad moralizante del autor, en el segundo caso la supuesta falta de una clara finalidad dificulta la percepción del discurso moralizante existente.

En la actualidad, el uso de la LIJ en la escuela ha dado lugar a la existencia de toda una serie de libros, con mayor o menor valor literario, que transmiten unos valores concretos. Así valores como la ecología, la amistad, la defensa de la libertad, la solidaridad, etc, no solo aparecen en algunos textos literarios, sino que sirven de promoción a dichos textos.

Junto a éstos, en cambio, están aquéllos que, en teoría, no potencian ni promocionan ninguna idea en concreto, textos en apariencia neutros, pero que en la mayoría de los casos sirven para afianzar los estereotipos existentes. Así ideas como la desigualdad de sexos, la supremacía física de los hombres, la razón de la fuerza, el seguimiento incuestionable de las tradiciones, etc., aparecen, de una manera más o menos explícita, en dichas obras. Un ejemplo de ello es el dato aportado por F. Orquín en el artículo anteriormente citado; durante una investigación realizada en 1971 por un grupo de profesoras de la Universidad de Princetown (EUA) se reveló que de las quince colecciones analizadas

los niños eran protagonistas de 881 cuentos y las niñas, de 344; como conclusión final constataron que desde los primeros años niños y niñas aprenden que los varones son dominadores y las hembras pasivas. (Orquín, 1989, p. 15). Otro ejemplo más cercano, tanto en el tiempo como el espacio, y correspondiente al otro lenguaje existente en los libros de LIJ, la ilustración, es una imagen publicada en el libro *Maripertxenta* (Ormazabal, 1986) y en la cual aparece una madre cocinando y la hija poniendo la mesa mientras que el padre, tranquilamente sentado, lee el periódico al tiempo que oye la radio.

Incluso en aquellas editoriales y colecciones que cuidan la transmisión de ideas en sus textos, nos encontramos con que algunos mensajes están tan asumidos por la sociedad (la transmisión de roles sexistas, por ejemplo) que pasan desapercibidos. Así al analizar la colección Barco de Vapor en euskara (“Baporea”) se descubrió que mientras que en los libros de dicha colección se defendían y potenciaban ideas como la conservación de la naturaleza, la amistad, el compañerismo o la solidaridad, sin embargo se reflejaban, y acentuaban, los estereotipos sexistas de nuestra sociedad (Etxaniz, 1997).

A lo largo de estos años ha habido varias investigaciones sobre la ideología en la LIJ. Entre ellas podemos destacar la obra de Stephens (1992), las investigaciones de Associatione Européenne du Côte des Filles (1988) o el conocido artículo de Hollindale (1988), donde además de analizar las diversas maneras en que aparece la ideología en los libros infantiles, termina con unas conclusiones que, entre otras cuestiones, nos plantean preguntas como *Who are the people who ‘do not exist’ in a given story?* (Hollindale, 1988, p. 21) y que abren aún más el ámbito de investigación, cuestiones que nos llevan a rebuscar en la intención moralizante de los textos de LIJ.

LA IDEOLOGÍA EN LA LIJ VASCA

La LIJ vasca tiene una muy corta tradición escrita, lo cual, junto con su reducido número de publicaciones (actualmente se editan algo más de 300 libros al año, de los cuales un 20% son nuevas creaciones originales en lengua vasca) y la homologación en temas y estilos a las literaturas de su entorno, permite un análisis de dicha literatura en su conjunto. Concretamente, a través del presente estudio pretendemos examinar la transmisión de diversas ideas en la LIJ vasca actual. Para ello, primeramente analizaremos la imagen de la mujer, para lo cual

estudiaremos dicha imagen en la producción de un año. Por otra parte, teniendo en cuenta la situación de conflicto violento que se vive hoy en día en la sociedad vasca, analizaremos cómo se refleja dicho conflicto en la LIJ actual. Y por último, veremos las consecuencias de la transmisión de la literatura oral por parte de miembros de la iglesia, cómo ha influido en dicha transmisión y los cambios que se han producido.

IMAGEN DE LA MUJER

Al analizar los libros de LIJ es imprescindible considerar que en la mayoría de ellos aparecen tanto texto como imágenes y, dependiendo la edad del destinatario, tendrá más peso uno de ambos soportes. Por todo ello, cualquier estudio o comentario que realicemos deberá tener en cuenta ambos soportes.

Por otra parte, a la hora de analizar, como es nuestro caso, el papel de la mujer en la LIJ deberemos basarnos tanto en estudios anteriores, como en otros elementos fundamentales para dicho análisis, como por ejemplo:

- Autores.
 - porcentaje de autores masculinos y femeninos.
- Protagonistas.
 - porcentaje de protagonistas masculinos y femeninos.
 - protagonistas principales y secundarios (masculinos-femeninos)
 - descripciones de los personajes.
 - Físico: vestidos, cuerpo (belleza).
 - Psicológico.
 - Carácter: participativos, pasivos, fuertes, cariñosos, inteligentes,...
 - Modelo familiar.
- Espacio.
 - Interior=privado, “femenino”.
 - Cómo aparece la casa y la división de labores.
- Sociedad.
 - Distribución laboral.
 - Poder social.
 - Estereotipos masculinos y femeninos.

- Narrador.
 - Masculino o femenino.
 - Punto de vista. Influencia en la narración, transmisión de valores.
- Lector implícito.
 - A quién está dirigido.
 - Referencias culturales.
- Lenguaje.
 - Uso del término “hombre” con significado de “persona”.
 - Uso de expresiones como “cogió a su mujer y se fueron” que ocultan estereotipos de género, etc.

Igualmente, se pueden tener en cuenta las imágenes y los significados de algunos símbolos (Turín, 1995) como el delantal, el cubo, las gafas, la cartera, la ventana, etc.

Por último habrá que tener presente el tipo de texto que estamos analizando: son textos literarios, narraciones que muestran una sociedad, un punto de vista, una época... que debemos tener en mente a la hora de realizar este estudio. No es lo mismo analizar una historia fantástica o real, una moderna o medieval, puede que en todas ellas se transmita una determinada ideología, una determinada visión de la mujer, pero es innegable que la influencia es mucho mayor cuanto más cercano sea el texto, cuanto mayor sea la identificación que se da entre el lector y los personajes de la obra. El análisis debería realizarse obra por obra, pero por razones de espacio y tiempo, mostraremos los resultados globales, conscientes de que la gama de colores es mucho más amplia que la que aquí presentamos.

De todos ellos, en el presente estudio analizaremos tan solo tres: los autores, los protagonistas de las obras y los oficios desempeñados por éstos.

Corpus analizado

Para realizar este estudio hemos tenido en cuenta la producción de LIJ vasca de un año, concretamente 1994. Ese año se publicaron 302 obras de LIJ en lengua vasca, de ellas 38 fueron nuevas creaciones, 191 traducciones y 73 reediciones. Estos porcentajes se han mantenido parecidos durante varios años, aunque últimamente es mayor el número de originales en lengua vasca.

Autores

Las 38 obras analizadas fueron escritas entre 23 personas (3 mujeres y 20 hombres), 8 fueron escritas por dichas mujeres y las 30 restantes por hombres.

Protagonistas

De los 38 libros publicados, 2 (compuestos de poemas y textos breves) no tenían protagonista principal, y otros 3 tenían a diversos animales como protagonistas. En el resto de las obras ésta es la división realizada según el género de los protagonistas:

- Femenino: 6 libros (18,18 % de las personas).
- Masculino y femenino: 7 libros (21,21 % de las personas).
- Masculino: 20 libros (60,61 % de las personas).

Comparando con los datos obtenidos por Teresa Colomer en su investigación (1994) podemos apreciar una pequeña diferencia:

Protagonista: Femenino: %29,5	LIJ vasca %18,18
Masculino-femenino: %7,7	LIJ vasca %21,21
Masculino: %62,8	LIJ vasca %60,61

Oficios

También a través de los diversos oficios que aparecen reflejados en las obras se puede apreciar una intención ideológica. Hoy en día se propugna una igualdad de oportunidades (a pesar de no ser real se han dado pasos importantes) que, en la LIJ, no aparece reflejada en los libros. Así, en los libros de LIJ analizados, los oficios correspondientes a mujeres son una veterinaria, diez maestras, dos agricultoras, cuatro tenderas, dos enfermeras, una esclava, nueve amas de casa, una homeópata, una peluquera, dos criadas, una óptica, una psiquiatra, dos vendedoras, una monja, una tabernera y una presentadora de televisión. Frente a estas 17 mujeres, tenemos 95 hombres con oficios definidos, entre ellos, un administrador, un policía municipal, seis alcaldes, un cura, un fotógrafo, arquitecto, pescador, ejecutivo, farmacéutico, juez, gobernador, escultor, siete profesores, dos capitanes, dos notarios... Todos los

oficios que implican algún poder corresponden a personajes masculinos (rector, subdirector, alcalde, etc.). Igualmente son mayoría entre los que tienen una carrera universitaria (17 hombres frente a 6 mujeres), pero sobre todo, es en aquellos oficios que no son cualificados donde se observa un mayor desequilibrio en contra de la imagen de la mujer.

Si comparamos nuestros datos con los de T. Colomer, podemos observar lo siguiente:

Oficios de Mujeres	Datos de T. Colomer	Nuestros datos
Trabajos en casa	69,2%	31,7%
No cualificados	13,2%	24,5%
Artísticos	7,4%	4,8%
Cualificados	10,3%	39%

Igualmente si comparamos los datos correspondientes a los oficios de los hombres y las mujeres, dentro de nuestro estudio, podemos observar lo siguiente:

	Mujeres	Hombres
Trabajo de casa	31,7%	0%
No cualificados	24,5%	60,3%
Artísticos	4,8%	8,8%
Cualificados	39%	30,1%

Por supuesto que estos datos cambiarían si de las 16 mujeres cualificadas quitásemos las 10 maestras. En ese caso, el porcentaje de dicho apartado se reduciría aun 14,6 %.

Por todo lo anterior, viendo que los trabajos remunerados, así como aquellos que ostentan poder, están en manos de los hombres, pensamos igual que Adela Turín (1995:94) cuando dice que *en los libros actuales la exclusión de las mujeres de la vida profesional es más sutil: es a través de la ausencia de imágenes que muestren sin ironía ingenieras, médicas o astronautas y a través de la presencia de imágenes de ayudantes de laboratorio, enfermeras, cuidadoras de escuelas infantiles y técnicas su-*

bordinadas, que se sigue dando a las niñas el mensaje de la segregación profesional.

Por otra parte, analizando los diversos aspectos a tener en cuenta en el conjunto de las obras estudiadas, se obtiene el siguiente resultado:

- Obras que potencian valores en contra de los estereotipos sexistas: 6.
- Obras que potencian estereotipos sexistas: 16.
- Obras en las cuales encontramos estereotipos sexistas y contrarios: 2.
- Obras en las cuales no encontramos ni valores ni estereotipos: 12.
- Obras en las que no aparecen ningún protagonista femenino: 3 (Etxaniz, 2001).

Sin lugar a dudas, todo ello, junto con el estudio más detallado de los protagonistas o sus oficios, muestra claramente cuál es la ideología que se transmite (consciente o inconscientemente) con respecto a la imagen de la mujer en la LIJ vasca.

LA VIOLENCIA

Durante las últimas décadas la sociedad vasca vive inmersa en una situación conflictiva, en la cual se han dado diversos tipos y grados de violencia, desde el tiro en la nuca o el coche bomba hasta la tortura. Así mismo, no podemos olvidar las diversas guerras y conflictos armados que se han dado en los últimos siglos. Sobre todo las llamadas guerras carlistas, la guerra civil española y la segunda guerra mundial.

A la hora de hablar de la presencia de la violencia en la LIJ vasca debemos tener en cuenta estos acontecimientos, aunque es verdad que otras muchas situaciones de violencia actualmente se ocultan bajo el amparo legal. La terrible situación que sufren muchos inmigrantes y que se puede apreciar, incluso con pérdidas de vidas humanas, en la novela *Eztia eta ozpina* (Alberdania, 1995, de Patxi Zubizarreta) es un ejemplo de ello.

Hoy en día, cada vez con más frecuencia y desde distintos puntos de vista, la situación violenta del País Vasco tiene su reflejo en la LIJ. La mayoría de las veces es un elemento más de la novela. Por ejemplo en *Kandinskyren tradizioa* (Erein, 2003); *La tradición de Kandinsky* (Cen-

tro de Lingüística Aplicada, 2003), la primera obra juvenil del conocido escritor R. Saizarbitoria, autor de obras con claro matiz realista, aparecen diversos comentarios sobre este tema, algunos de tipo general, sobre la necesidad de dialogar entre los políticos (p. 49), y otros más concretos, como cuando estando Miren con Aitor en la cama estalla un artefacto explosivo en las cercanías (p. 67), o los posteriores controles policiales (p. 72). La situación de violencia es un elemento más del contexto realista de la novela iniciática. Ocurre lo mismo en el libro *Pike eta Pitito* (Txalaparta, 1994), escrito por Agurraza, donde se nos narra una serie de aventuras vividas por el joven Pike en compañía de Pitito. En un momento de la obra, mientras están en Pamplona ven una manifestación y ante las preguntas del niño de por qué están protestando, Pitito mantiene la siguiente conversación con el niño:

- *Porque unos amigos suyos están presos, muy lejos de aquí, y sin que puedan visitarlos...*
- *¿Y esas luces?*
- *Es la policía.*
- *¿Son malos?*
- *¿Tú que crees, Pike?* (Agurraza, 1994, p. 58).

Joxerra Garzia, en su obra *Tunelaz bestaldean* (S.M, 2000) también plantea el tema del alejamiento de los presos vascos, más aún, dicho alejamiento tiene gran importancia en el desarrollo de los acontecimientos. La madre de Martín, joven protagonista de la novela, está detenida en una cárcel lejana, pero el joven la siente mucho más cercana que a su padre con quien vive. Este hecho no es mas que uno de los muchos problemas y cambios que se están dando en la vida del joven; sin embargo, la relación amorosa entre su padre y su tía será la causante de una serie de acontecimientos que harán madurar al joven Martín.

Indirectamente, casi como un hecho aislado o sin relación directa con la situación concreta de violencia, los temas relacionados con el poder, la muerte violenta, etc., aparecen también en diversas obras de gran calidad, como es el caso de *Amona, zure Iholdi* (Erein, 2000), breve cuento de Mariasun Landa donde el hallazgo de una pistola dará lugar a una situación conflictiva; o *Marigorringoak began* (Edebe-giltza, 1994); *!Que llueva! !Que llueva!* (Edebe, 1994), cuento escrito por P. Zubizarreta donde se plantea el viejo dilema de si el fin (acabar con la sequía) justifica los medios (en este caso matar a una mariposa).

Las guerras de ayer, la lucha de hoy

En la LIJ vasca de los últimos años hay varias obras sobre las diversas guerras que han pasado por estas tierras. Las guerras carlistas, por ejemplo, sirven de contexto para narrar una excelente historia de aventuras: *Din, dan, don... kanpai-lapurrak non?* (Elkar, 1996) donde el robo de una campana de una tonelada de peso (de plata en un 50%) dará lugar a diversas situaciones en las que se verá la injusticia existente en todos los conflictos armados.

Pero, sin duda, el libro de la LIJ vasca más conocido sobre las guerras carlistas es la novela de B. Atxaga *Sara izeneko gizona* (Pamiela, 1996); *Un espía llamado Sara* (S. M., 1996). Esta novela de espías sirve para que reflexionemos sobre la condición humana, pero también sobre el sinsentido de la guerra: *en una de las calles de aquel pueblo convertido en campamento militar, Irurzun, dos hombres luchaban a muerte. Si se hubiesen parado a pensar en lo que estaban haciendo, si hubiesen tenido un momento de lucidez para comprender que nada debían a don Carlos o a María Cristina, que nada debían tampoco a su general o sus capitanes, que sólo a ellos mismos y a su propia vida se debían, ambos hubiesen dejado al momento de luchar y, riéndose juntos, habrían tomado el camino de la frontera* (Atxaga, 1996, p. 27). Atxaga ambienta otra obra suya, *Bebi euskaldun baten memoriak* (Pamiela, 1991), *Memorias de una vaca* (S.M. 1992), en la época de la guerra civil española, la lucha contra el fascismo... pero todo ello dentro de un alegato en favor de las libertades y la superación personal.

Los últimos años del franquismo aparecen reflejados en una excelente narración juvenil, *Eddy Merckxen gurpila* (Erein, 1994) escrita por Javi Cillero. Aunque el cuento nos muestra el desarrollo iniciático del joven narrador, la realidad socio-política de la época aparece reflejada en comentarios como: *Un par de vecinos estaban en la cárcel y desconfiábamos de los desconocidos, podías ser chivatos de la policía.* (Cillero, 1994, p. 7). Este cuento narra la historia de Joxe, un andaluz inmigrante en Bilbao. La injusta detención de Joxe, una clara muestra de violencia policial existente en las dictaduras, será el elemento que hará madurar al joven narrador de esta historia.

Hoy en día, por otra parte, la situación violenta actual aparece, sobre todo, de dos maneras diferentes: a través de la ironía y el humor, o en las novelas realistas. Entre estas últimas podemos destacar dos obras juveniles, *Txakurraren alaba* (Elkar, 2000) de X. Mendiguren y *Harri barruko bihotz-borrokak* (Elkar, 1999) de J. L. Zabala; los tres cuentos

que componen este último libro tratan las relaciones de jóvenes vascos de la llamada izquierda abertzale. Las relaciones sexuales, compañerismo, amistad... y también la lucha callejera, detenciones, incluso torturas. El autor del libro muestra la realidad desde el punto de vista de los nacionalistas vascos (partidarios y contrarios al uso de la violencia). *Txakurraren alaba*, en cambio, narra la historia de la hija de un policía nacional en San Sebastián. Teresa, una joven de 16 años, se traslada con su familia desde Zaragoza a la capital guipuzcoana, allí se enfrenta con el terrorismo, la vida en semiclandestinidad (*di que tu padre trabaja en Correos, o en Telefónica*). Sin embargo, poco a poco irá conociendo otra cultura, otra sociedad... hasta confraternizar con Andoni, aprender euskara y ver la otra cara de la moneda, la cara a través de la cual su padre aparecerá como un torturador.

El mismo escritor es autor del cuento *Joxeme gerrara daramate* (Elkar, 1992) en contra de las guerras, un alegato en favor de la insuñión, en contra de la investigación militar y el uso de la fuerza.

En todas estas obras, ambientadas en la sociedad actual o los siglos pasados, realistas o fantasiosas, se busca, entre otras cosas, la reflexión del lector. Las situaciones presentadas son muy variopintas, pero en general en todas ellas hay una constante, la necesidad de buscar nuevos espacios de libertad donde desaparezca o disminuya la violencia. La metáfora de la mariposa en el caso de Patxi Zubizarreta, o el humor de algunos cuentos de Xabier Mendiguren, no ocultan la intención moralizante de dichas obras; al igual que las aventuras de Atxaga o Aristi tienen una clara tendencia antimilitarista, pacifista.

Por todo ello, podemos decir que hoy en día, el reflejo de las situaciones violentas en la LIJ vasca, además de ser un elemento más en la narración literaria y mostrar la complejidad de la situación, tal y como señala T. Colomer al hablar de cambios de valores a partir de la década de los 70 (T. Colomer, 1999, p. 115), tiene una clara finalidad ideológica.

LOS CUENTOS POPULARES

Por último analizaremos un tercer ejemplo de cómo se ha utilizado la LIJ para transmitir determinadas ideas, en el caso de los cuentos populares. Como muy acertadamente indica la profesora Gemma Lluch (2000, p. 34), el cambio de la literatura oral a la escrita estuvo acompañado por un cambio ideológico: *Amb el pas al paper escrit, és una*

versió la que es formalitza i només una la que coneix l'auditori; però, a més a més, el tipus de comunicació literària canvia radicalment perquè es produeix un pas a la lectura privada i s'excliu el públic que no sabia llegir. Com a conseqüència, hi ha un canvi de classe social i un canvi d'ideologia.

En el País Vasco ni la nobleza ni luego la burguesía, han demostrado un interés por la cultura y la lengua vasca, por lo que ésta se ha desarrollado en el ámbito popular y eclesiástico (más del 90% de los libros escritos en euskara antes del siglo XX han sido libros religiosos). Por todo ello no nos ha de extrañar que el proceso de transcripción de la literatura popular vasca haya estado en manos de religiosos. Así, casi todos los principales recopiladores de cuentos populares vascos, Webster, Barbier, Azkue, Barandiaran..., han sido miembros de la Iglesia. Incluso J. Arratibel, autor de una excelente edición de cuentos populares, ejerce como fraile en el monasterio de Estíbaliz (Alava).

En la literatura vasca, al igual que en otras literaturas, se ha dado un proceso de censura a la hora de transcribir la literatura popular, pero además de ello, en este caso en concreto es notoria la influencia de la religión (y, por supuesto, inexistente la *burla anticlerical* que menciona Rodríguez Almodóvar al hablar del humor en los cuentos populares, 2000, p. 135). Así el hada madrina de nuestra Cenicienta según la versión de Arratibel, Mari Xor, es la Virgen. La misma que en el cuento "Gatza ala piperra" recopilado por J. M. Barandiaran, o la del cuento "Zazpi lapurrak" de Barbier. Es decir, en la literatura tradicional vasca el personaje correspondiente al hada madrina ha sido sustituido por la Virgen María en muchos cuentos.

Pero, al mismo tiempo, la representación del mal se identifica con el diablo; así ocurre en el cuento "Hartz-kumearen istorioa" recopilado por M. Arizti, o "Andere Uso eta bere orrazia" de Webster, por citar dos ejemplos. Otras veces los malvados muestran una clara actitud contra la Iglesia, como es el caso de "Lamizuloko aberastasunak", versión vasca del conocido cuento de Ali Baba y los cuarenta ladrones, donde se llega a menospreciar el valor de la misa.

Así, en la literatura popular vasca se ha buscado, y a veces conseguido, la identificación entre cultura popular o cultura vasca con la religión católica. Sin duda, una muestra más de cómo se ha utilizado y se utiliza la literatura con una clara finalidad moralizante, tal como indicaba el profesor Sánchez Corral hace algo más de una década en esta misma revista.

Nota: todas las citas han sido traducidas por el autor del presente artículo, excepto las de aquellos libros que tienen su versión en castellano.

BIBLIOGRAFÍA MENCIONADA.

- AGURRAZA, Xabier (1994) *Pike eta Pitito*, Lizarra, Txalaparta.
- ARISTI, Pako (1996) *Din, dan, don... kanpai-lapurrak non?* Donostia-San Sebastián, Elkar.
- ARIZTIA, Mayi (1982) *Amattoren uzta. La Moisson de Grand Mère*. Donostia-San Sebastián, Elkar.
- ASOCIATION EUROPÉENNE DU CÔTÉ DES FILLES (1998a) *¿Qué modelos para las niñas?*, Paris, Du Côté des Filles.
- ASOCIATION EUROPÉENNE DU CÔTÉ DES FILLES (1998b) *¿Qué ven los niños en los libros de imágenes?*. Paris: Du Côté des Filles.
- ATXAGA, Bernardo (1991) *Bebi euskaldun baten memoriak*, Iruñea-Pamplona, Pamiela. (en castellano: *Memorias de una vaca*, 19912, Madrid, S.M.).
- ATXAGA, Bernardo (1996) *Sara izeneko gizona*, Iruñea-Pamplona, Pamiela. (en castellano: *Un espía llamado Sara*, 1996, Madrid, Acento Editorial).
- AZKUE, Resurrección María (1989) *Euskalerraren Yakintza*. Madrid, Euskaltzaindia & Espasa-Calpe. 3ª edición.
- BARANDIARAN, José Miguel (1962) *El mundo en la mente popular vasca*. Donostia-San Sebastián, Auñamendi.
- BARBIER, Jean (1989) *Ixtorio-Mixterio*. Bilbao, Labayru.
- CILLERO, Javier (1994) *Eddy Merckxen gurpila*, Donostia-San Sebastián, Erein.
- COLOMER, Teresa (1994) "A favor de las niñas", *CLIJ* 57, Barcelona, pp. 7-24.
- COLOMER, Teresa (1995) "Sobre la representación del mal (y del poder)", *24º Congreso Internacional del IBBY*, pp. 98-102.
- COLOMER, Teresa (1999) *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. Madrid, Síntesis.
- ETXANIZ, Xabier (1997) "<Baporea> bildumaren ideologia", *EGAN* 1997-3/4, pp. 85-104.
- ETXANIZ, Xabier (1997) *Haur eta gazte literatura*, Iruñea-Pamplona, Pamiela.
- ETXANIZ, Xabier (2001) "Ideologia haur literaturan", *EGAN* 2001-1/2, pp. 137-158.
- GARZIA, Joserra (2000) *Tunelaz bestaldean*, Arrigorriaga, S.M.
- HOLLINDALE, Peter (1988) "Ideology and the Children's Book", *Signal* 55, pp. 3-22.
- LANDA, Mariasun (2000) *Amona, zure Iholdi*. Donostia-San Sebastián, Erein.
- LLUCH, Gemma (ed.) (2000) *De la narrativa oral a la literatura per a infants*. Valencia, Edicions Bromera.
- MENDIGUREN ELIZEGI, Xabier (1992) *Joxeme gerrara daramate*, Donostia-San Sebastián, Elkar.

- MENDIGUREN ELIZEGI, Xabier (2000) *Txakurraren alaba*, Donostia-San Sebastián, Elkar.
- ORQUIN, Felicidad (1989) "La nueva imagen de la mujer" *CLIJ* 11, pp. 14-19.
- ORQUIN, Felicidad (1995) "Estereotipos en los libros no sexistas", *24º Congreso Internacional del IBBY*, Madrid, pp. 106-108.
- RODRÍGUEZ ALMODÓVAR, Antonio (2000) "Los otros cuentos. El humor en los cuentos populares" en LLUCH, Gemma (ed.) (2000) *De la narrativa oral a la literatura per a infants*. Valencia, Edicions Bromera. Pp. 133-161.
- SAIZARBITORIA, Ramón (2003) *Kandinskyren tradizioa*. Donostia-San Sebastián, Erein. (en castellano: *La tradición de Kandinsky*, 2003, Madrid, Centro de Lingüística Aplicada).
- STEPHENS, John (1992) *Language and ideology in Children's fiction*, London and New York, Longman.
- TURIN, Adela (1995) *Los cuentos siguen contando*, Madrid, horas y HORAS.
- WEBSTER, Wentworth (1993) *Ipuinak*. Donostia-San Sebastián, Kriseilu.
- ZABALA, Juan Luis (1999) *Harri barruko bihotz-borrokak*, Donostia-San Sebastián, Elkar.
- ZUBIZARRETA, Patxi (1995) *Eztia eta ozpina*, Irun, Alberdania.
- ZUBIZARRETA, PATXI. *Marigorringoak began*, Sondika, Edebe-giltza. (en castellano: *!Que llueva! !Que llueva!*, 1994, Barcelona, Edebé).